Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli całkiem odwrócicie się i przylgniecie do reszty tych\* narodów – tych, które pozostały u was – i będziecie zawierać z nimi małżeństwa, i pomieszacie się z nimi, a one z wami,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli całkiem się odwrócicie i przylgniecie do reszty tych narodów, będziecie zawierać z nimi małżeństwa, mieszać się z nimi, a one z wami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem odwrócicie się i przylgniecie do pozostałych narodów, do tych, które pozostały pośród was, i spowinowacicie się z nimi, i pomieszacie się z nimi, a one z wami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźli się cale odwrócicie, a przystaniecie do tych pozostałych narodów, do tych, które zostawają między wami, i spowinowacicie się z nimi, a będziecie się mieszać z nimi, one też z wami: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli będziecie chcieć do błędów narodów tych, którzy między wami mieszkają, przystać, i z nimi się mieszać małżeństwy, i złączać przyjacielstwa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli sprzeniewierzycie się i połączycie się z resztą tych ludów, które pozostały z wami, jeśli zawierać będziecie małżeństwa z nimi i przemieszacie się z nimi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli się odwrócicie i przylgniecie do resztki tych narodów, które pozostały u was, i będziecie zawierać z nimi małżeństwa, i pomieszacie się wy z nimi, a oni z wami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli bowiem odwrócicie się i przylgniecie do tej reszty narodów, do tych, którzy wśród was pozostali, i jeśli spowinowacicie się i wymieszacie z nimi, a oni z wami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zaś sprzeniewierzycie się i połączycie się z resztą narodów, która przetrwała wśród was, jeśli będziecie zawierać z nimi małżeństwa i wymieszacie się z nimi, a oni z wami, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybyście bowiem od Niego odstąpili, a przystali do pozostałych ludów, które przebywają pośród was, gdybyście się z nimi spowinowacili i wzajemnie obcowali z sobą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо відступите і підете до цих народів, що осталися, що з вами, і поженитеся з ними і змішаєтеся з ними і вони з вами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdy się sprzeniewierzycie i przyłączycie do resztki ludów, co przy was pozostały, spowinowacicie się z nimi, i wzajemnie się z nimi pomieszacie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale jeśli się odwrócicie i przylgniecie do tego, co się ostało z tych narodów, tych, które pozostały z wami, i spowinowacicie się z nimi, i wejdziecie między nie, a one między was, |

1. 1) reszty tych : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 7:3</x> [↑](#footnote-ref-3)